

LIGJ
Nr.10 331, datë 14.10.2010

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË SË EKSPORTIT NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR
NGA MINISTRIA E FINANCave, DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG PËR
FINANCIMIN E MODERNIZIMIT TË 6 SPITALEVE RAJONALE KRYESORE
(PËRMIRËSIMI I IMAZHERISË DIAGNOSTIKE)”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e kredisë së eksportit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, dhe Unicredit Bank Austria AG për financimin e modernizimit të 6 spitaleve rajonale kryesore (përmirësimi i imazherisë diagnostike)”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.6737, datë 21.10.2010 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

MARRËVESHJE KREDIE EKSPORTI

HUA E BUTË NR.230 247 PËR NJË SHUMË PREJ 5 958 000 EURO

E DATËS 2010

E LIDHUR NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, QË VEPRON NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE E PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE (SI “HUAMARRËSI”) DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG (SI “HUADHËNËSI”) NË LIDHJE ME FINANCIMIN E PËRMIRËSIMIT TË PAJISJEVE MJEKËSORE PËR 6 SPITALE RAJONALE NË SHQIPËRI

Kjo Marrëveshje kredie eksporti për një hua të butë nr.230.247 në një shumë prej 5 958 000 euro (Marrëveshja), e datës ... 2010 është lidhur ndërmjet Huamarrësit të përcaktuar në aneksin 1 (Huamarrësi) dhe Huadhënësit (Huadhënësi) të përcaktuar në aneksin 1.

1. PËRKUFIZIME

Në këtë Marrëveshje dhe në anekset e saj, shprehjet e mëposhtme kanë kuptimet e mëposhtme:

“Datë pranimi” nënkupton datën në të cilën kjo Marrëveshje është nënshkruar nga të dyja palët dhe është ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë.

“Aneks” nënkupton një aneks të kësaj Marrëveshjeje, termat e të cilit konsiderohen të përfshira në këtë Marrëveshje dhe përbëjnë pjesë të saj.

“Periudhë e disponueshmërisë” nënkupton periudhën e përcaktuar në aneksin 3, gjatë së cilës huamarrjet mund të tërhiqen nga shuma e kredisë.

“Huamarrje” nënkupton një shumë të tërhequr nga Huamarrësi nga shuma e kredisë.

“Ditë pune” nënkupton një ditë në të cilën bankat janë të hapura për punë dhe transaksionet dhe depozita në valutë të huaj midis bankave mund të zhvillohen në Vjenë dhe Tiranë.

“Datë e mbylljes” nënkupton datën e përcaktuar në seksionin 7 të kësaj Marrëveshjeje.

“Shuma e kredisë” nënkupton shumën e përcaktuar në aneksin 3, nga e cila Huamarrësi mund të tërheqë huamarrje gjatë periudhës së disponueshmërisë.

“EURO” ose “€” monedha e vetme e shteteve anëtare të Bashkimit Europian që miratojnë euron si monedhën e tyre, në përputhje me legjislacionin e Komunitetit Europian në lidhje me Bashkimin Monetar dhe Ekonomik Europian.

“EURIBOR” nënkupton nivelin e përqindjes në vit të barabartë me vlerën për pagesë të menjëhershme mbi bazën e rregullit 365/360 të nivelit mesatar të depozitave EURIBOR, të rëna dakord me EURIBOR FBE (faqe 248) për një periudhë të barabartë me periudhën për të cilën interesi duhet të caktohet nga Huadhënësi (seksioni 3.3.), në ose rreth orës 11:00 të Brukselit në ditën e dytë të punës para fillimit të periudhës përkatëse të interesit. Në këtë kontekst, “FBE” nënkupton “Federation Bancaire Europeenne”.

“Llogari shume” nënkupton llogarinë e hapur në emër të Huamarrësit, në përputhje me dispozitat e seksionit 2.3.

“Data të pagesës së interesit” nënkupton datat 31 mars, 30 qershor, 30 shtator dhe 31 dhjetor të çdo viti, me kusht që nëse një datë e tillë nuk është ditë pune, referencat ndaj kësaj date do të jenë të ditës së punës pararendëse.

“Periudhë interesi” nënkupton një periudhë: i) që fillon në datën e Huamarrjes ose në ditën e fundit të periudhës së saj të mëparshme të interesit; dhe ii) që mbaron më 31 mars, 30 qershor, 30 shtator ose 31 dhjetor të çdo viti.

“E drejta e mbajtjes” nënkupton çdo hipotekë, detyrim, peng, të drejtë mbajtjeje, hipotekim, barrë, ruajtje titulli ose ndonjë interes tjetër garancie të çdo lloji dhe që kanë lindur në çfarëdolloj mënyre.

“Hua” nënkupton shumën e principalit të përgjithshëm të huamarrjeve të parapaguara, sipas shumës së kredisë dhe që janë të papaguara për kohën në vazhdim.

“Data të shlyerjes së detyrueshme” nënkupton datat e çdo viti të caktuara në aneksin 3, me kusht që nëse një datë e tillë nuk do të jetë ditë pune, referencat ndaj kësaj date do të jenë ndaj ditës së punës pararendëse.

“OeKB” nënkupton Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1011 Vienna, Austria, që vepron si agjenci e kredisë së eksportit për dhe në emër të Republikës së Austrisë.

“Garanci e OeKB-së” nënkupton një garanci të lëshuar nga OeKB-ja si agjent i Republikës së Austrisë.

“Procedurë pagese” nënkupton procedurën për pagesën e huamarrjeve të përcaktuara në aneksin 4.

“Projekt” nënkupton projektin e përcaktuar në aneksin 2.

“Blerës i projektit” nënkupton blerësin e projektit të përcaktuar në aneksin 2.

“Eksportues i projektit” nënkupton eksportuesin austriak të përcaktuar në aneksin 2.

“Datë e pranimi të përkohshëm” nënkupton datën në të cilën Huadhënësi ka marrë nga eksportuesi i projektit kopjen e COHO-s (që përcaktohet në Marrëveshjen e blerjes).

“Marrëveshje blerjeje” nënkupton marrëveshjen në lidhje me projektin të lidhur ndërmjet eksportuesit të projektit dhe blerësit të projektit dhe të përcaktuar në aneksin 2.

“Seksion” nënkupton një seksion të kësaj Marrëveshjeje.

2. SHUMA E KREDISË

2.1 Preambulë

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është të parashtojë termat dhe kushtet, në bazë të të cilave Huadhënësi financon 100% të vlerës së përgjithshme të kontratës (por deri në shumën maksimale të përcaktuar si “Shuma e kredisë” në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje), që duhet të paguhet nga blerësi i projektit për eksportuesin e projektit sipas Marrëveshjes së blerjes.

2.2 Shuma e kredisë

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huadhënësi bie dakord t’i vërë në dispozicion Huamarrësit shumën e kredisë gjatë periudhës së disponueshmërisë, në bazë të termave dhe kushteve të parashtruara në këtë Marrëveshje, me kusht që një huamarrje mund të realizohet vetëm nga Huamarrësi sipas shumës së kredisë, në përputhje me procedurën e pagesës së përcaktuar në aneksin 4 dhe aplikohet për pagesën e çmimit të kërkueshëm për eksportuesin e projektit sipas Marrëveshjes së blerjes.

Kredia e dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje jepet nën dhe sipas dispozitave të rregullave dhe rregulloreve për kreditë e eksportit, të shpallura nga Republika e Austrisë. Huamarrësi vlerëson se financimi mbështetet nga fondet e ndihmës publike me një element granti prej 35,23% (tridhjetë e pesë pikë njëzet e tre për qind).

Huadhënësi mund të refuzojë të livrojë një huamarrje nëse kjo huamarrje dhe interesi mbi të nuk do të mbuloheshin nga garancia e lëshuar nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me ligjin mbi promovimin e eksportit të vitit 1981, të ndryshuar, dhe/ose marrëveshja e rifinancimit me OeKB-në për shumën e kredisë pushon së qeni në fuqi.

2.3 Llogaria e shumës

Huadhënësi hap një llogari me shumën në euro në emër të Huamarrësit, e quajtur “Llogaria e shumës”. Çdo huamarrje e bërë sipas kësaj Marrëveshjeje debitohet në llogarinë e shumës, në përputhje me këtë Marrëveshje, e vlefshme në datën e pagesës të kësaj huamarrjeje. Rrjedhimisht, shlyerjet dhe parapagesat aplikohen në llogarinë e shumës.

2.4 Pavarësia e Marrëveshjes dhe e Marrëveshjes së blerjes

Kjo Marrëveshje dhe Marrëveshja e blerjes janë marrëveshje të veçanta dhe të pavarura. Asnjë paafësi e eksportuesit të projektit për të përmbushur detyrimet e tij sipas Marrëveshjes së blerjes nuk cenon detyrimet e Huamarrësit ndaj Huadhënësit, as nuk e bën Huadhënësin përgjegjës për ndonjë paafësi të eksportuesit të projektit dhe/ose ndonjë pale tjetër të Marrëveshjes së blerjes.

3. INTERESI

3.1 Interesi mbi llogarinë e shumës

Huamarrësi paguan interes në datat e pagesës së interesit në një normë fikse të përcaktuar në aneksin 3, të llogaritur mbi shumën e papaguar të kredisë.

3.2 Llogaritja dhe data për pagesën e interesit

Interesi i kërkueshëm në përputhje me seksionin 3.1 rritet ditë pas dite, llogaritet mbi bazën e numrit aktual të ditëve të kaluara për periudhën përkatëse të interesit dhe një vit prej 360 ditësh dhe përveç kur parashikohet në seksionin 6.1, do të paguhet çdo tre muaj pas afatit nga Huamarrësi për Huadhënësin në datat e pagesës së interesit.

3.3 Kamatëvonesa

Në rast të paafëtisë së Huamarrësit për të paguar në datën e kërkueshme çdo shumë të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi do të paguajë interes mbi këtë shumë nga data e kësaj paafëtisë pagese deri në datën e pagesës aktuale në normën e përcaktuar në aneksin 3. Kamatëvonesa sipas këtij seksioni 3.3 do të jetë e kërkueshme në datat e pagesës së interesit.

4. TARIFAT DHE SHPENZIMET

4.1 Tarifa e angazhimit

Për periudhën që fillon në datën e mbylljes dhe që përfundon në fund të periudhës së Disponueshmërisë, Huamarrësi i paguan Huadhënësit një tarifë angazhimi në normën e përcaktuar në aneksin 3. Tarifa e angazhimit e kërkueshme në përputhje me këtë seksion 4.1, llogaritet mbi bazën e numrit aktual të ditëve të kaluara dhe një viti prej 360 ditësh nga Huadhënësi mbi balancën e patërhequr të shumës së kredisë në fillim të çdo tremestri kalendarik dhe paguhet pas afatit nga Huamarrësi për Huadhënësin në datat e pagesës së interesit. Pagesa e parë e tarifës së angazhimit sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhet në datën e pagesës së parë të interesit pas datës së mbylljes.

4.2 Tarifa e drejtimit

Brenda 30 ditëve kalendarike pas datës së mbylljes (por jo më vonë se 5 ditë pune para livrimit të parë të shumës së kredisë), Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit tarifën e drejtimit të përcaktuar në aneksin 3.

4.3 Shpenzimet

i) Huamarrësi i paguan më tej Huadhënësit, sipas kërkesës, shpenzimet e arsyeshme dhe të dokumentuara (duke përfshirë shpenzimet ligjore, të përkthimit dhe të udhëtimit, dhe shpenzimet në lidhje me garancinë e OeKB-së), të shkaktuara nga Huadhënësi në kërkesëpadinë për zhdëmtim ose kompensim të ndonjë shume të kërkueshme për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje.

ii) Të gjitha taksat, tatimet, shpenzimet ose tarifat e tjera të vendosura për Huadhënësin nga Ministria e Financave, Shqipëri, në lidhje me këtë Marrëveshje dhe transaksionet e parashikuara sipas kësaj Marrëveshjeje, janë për llogari të Huamarrësit dhe të pagueshme nga Huamarrësi për Huadhënësin.

4.4 Primi i garancisë

Sipas Marrëveshjes, Huadhënësi i faturon Huamarrësit një kompensim për prim të garancisë së OeKB-së në mënyrën e mëposhtme:

i) Primi i garancisë së OeKB-së dhe tarifa e trajtimit të OeKB-së të pagueshme të parapaguar

Brenda 30 ditëve kalendarike pas datës së mbylljes (por jo më vonë se 5 ditë pune para livrimit të parë të shumës së kredisë), Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit një pjesë të parapaguar për kompensimin për primin e garancisë së OeKB-së dhe tarifën e trajtimit, të përcaktuar në aneksin 3 në shumat e përcaktuara në aneksin 3.

ii) Primi i garancisë së OeKB-së i pagueshëm si marzh

Duke filluar nga data e pagesës së interesit që bie pas datës së mbylljes, Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit kompensimin për primin e garancisë së OeKB-së të pagueshme si marzh, të përcaktuar në aneksin 3. Marzhi i primit të garancisë së OeKB-së është i kërkueshëm dhe i

pagueshëm çdo tre muaj në datat e pagesës së interesit.

Grafiku i pagesës së shumave që duhet të paguhet sipas seksionit 4.4, përcaktohet në garancinë përfundimtare të lëshuar nga OeKB-ja. Huadhënësi informon Huamarrësin përkatësisht për lëshimin e garancisë dhe grafikun e pagesës dhe ky njoftim bëhet pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

Nëse gjatë afatit të Marrëveshjes së eksportit të kredisë, primi i garancisë së OeKB-së rritet, sepse: i) vlerësimi i rrezikut komercial i kryer nga OeKB-ja, në lidhje me lëshimin e garancisë së OeKB-së ka ndryshuar; ose ii) ndryshimet materiale në termat kontraktuale të Marrëveshjes së kredisë së eksportit janë miratuar, Huamarrësi do të riimbursojë Huadhënësin për këtë rritje, sipas kërkesës.

5. SHLYERJA

5.1 Shlyerja e detyrueshme

Huaja e papaguar në fund të periudhës së disponueshmërisë do të shlyhet nga Huamarrësi në një numër këstesh të barabarta gjashtëmujore shlyerjeje në datat e shlyerjes së detyrueshme, të përcaktuara në aneksin 3. Brenda 15 ditëve kalendarike pas datës së pranimi të përkohshëm, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për listën e datave të shlyerjes së detyrueshme dhe shumat e kërkueshme në secilën prej këtyre datave.

5.2. Parapagimi opsional

Huamarrësi mund të parapaguajë të gjithën ose ndonjë pjesë (në rast të parapagimit të pjesshëm, në shumën e përcaktuar në aneksin 3 ose shumëfishat integralë të saj) të huas, pas dhënies së një njoftimi me shkrim të paktën 30 (tridhjetë) ditë para (ky njoftim duhet të jetë i parevokueshëm) për datën e propozuar të parapagimit për Huadhënësin, në bazë të miratimit të OeKB-së dhe pagesave të ndonjë kostoje të barabartë me humbjen e llogaritur, të shkaktuara nga Huadhënësi. Çdo parapagim i tillë, nëse bëhet gjatë periudhës së disponueshmërisë, do të zvogëlojë shumën e kredisë me një shumë të barabartë me këtë parapagim. Çdo referencë ndaj shumës së kredisë në këtë Marrëveshje konsiderohet më pas të jetë referencë ndaj shumës së përcaktuar në aneksin 3, të zvogëluar. Çdo parapagim i tillë, nëse bëhet pas skadimit të periudhës së disponueshmërisë, do të aplikohet për të zvogëluar me shumën të barabarta këstet e shlyerjes së kërkueshme më pas.

6. PAGESAT

6.1 Njoftimi i pagesës

Jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë kalendarike para çdo date të pagesës së interesit ose sipas rastit, datës së shlyerjes së detyrueshme, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për ato shumën që janë të kërkueshme për t'u paguar nga Huamarrësi për Huadhënësin, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje në lidhje me principalin, interesin dhe tarifën e angazhimit, me kusht që paaftësia për dhënien e këtij njoftimi të lartpërmendur të mos lehtësojë Huamarrësin nga detyrimi i tij për të kryer pagesa të këtyre shumave të lartpërmendura kur ato bëhen të kërkueshme.

Njoftimi përcakton, gjithashtu, për secilën pagesë që duhet të bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje, shumën e saktë dhe qëllimin e pagesës (caktimi për shumën e kërkueshme dhe të pagueshme të njoftuara nga Huadhënësi) dhe Huamarrësi kryen pagesën në mënyrën e rekomanduar dhe konfirmon kërkesën me shkrim për fonde. Huamarrësi këshillon Huadhënësin me shkrim për qëllimin e pagesës (caktimi i fondeve) për çdo shumë të paguar nga Huadhënësi. Nëse nuk është marrë asnjë informacion i tillë, zbatohet seksioni 6.6.

Nëse ciladolloj shume debitohet dhe/ose kreditohet në llogarinë e shumës dhe/ose çdo llogari tjetër që mund të hapet në lidhje me këtë Marrëveshje në çdo kohë brenda pesëmbëdhjetë ditëve kalendarike para çdo date të pagesës së interesit, interesi ose çdo shumë tjetër e kërkueshme në lidhje me të cilën në këtë datë të pagesës së interesit, do të mbarten dhe do të bëhen të kërkueshme dhe të pagueshme për Huadhënësin në datën e ardhshme pasuese të pagesës së interesit (në rast të shumave të kredituara) do të rillogariten përkatësisht në datën e ardhshme pasuese të pagesës së interesit.

6.2 Metoda e pagesës

Në çdo datë të pagesës së interesit, data e shlyerjes së detyrueshme ose çdo datë tjetër e kërkueshme për pagesën e çdo shume të kërkueshme dhe të pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, sipas rastit, Huamarrësi do të kryejë pagesën e shumave dhe monedhës së kërkueshme në këtë datë nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje në Vjenë, e vlefshme në datën e kërkueshme përkatëse.

Të gjitha pagesat nga Huamarrësi për Huadhënësin të shumave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhen në Vjenë në euro, lirisht të konvertueshme dhe të transferueshme.

6.3 Heqja dorë nga kompensimi ose kundërkërkesa

Huamarrësi heq dorë nga secila dhe të gjitha të drejtat e kompensimit ose kundërkërkesës që mund të ketë në lidhje me ndonjë shumë të kërkueshme për Huadhënësin, sipas kësaj Marrëveshjeje dhe bie dakord që nuk do të mbajë pagesë për çfarëdolloj arsyeje të ndonjë shume të kërkueshme për t'u paguar. Në veçanti, Huamarrësi nuk do të mbajë pagesa të shumave të kërkueshme për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje për arsye se ai ka ndonjë pretendim, të drejtë padie, të drejtë të ligjshme ose kërkesa kundër eksportuesit të projektit ose elemente të tjera në lidhje me projektin.

6.4 Pagesat pa taksa të mbajtura dhe tarifa të tjera

Të gjitha pagesat që duhet të bëhen nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhen pa kompensim ose kundërkërkesë dhe do të jenë të lira nga dhe pa zbritje për ose në llogari të çdo takse, tatimi, shume të zbritur ose të mbajtur ose tarifa të tjera të tashme ose të ardhshme të cilësdolloj natyre të Republikës së Shqipërisë nëse Huamarrësit nuk i kërkohet sipas ligjit ta bëjë këtë zbritje. Nëse kërkohet me ligj, shumat e kërkueshme nga Huamarrësi në lidhje me këtë pagesë do të rritet në shkallën e nevojshme për të garantuar që pas kësaj zbritjeje të taksave, tatimeve, shumave të zbritura, të mbajtura ose tarifave të tjera, Huadhënësi merr në datën e kërkuar për këtë pagesë një shumë neto të barabartë me shumën që do të kishte marrë nëse kjo zbritje e taksave, tatimeve, shumave të zbritura, të mbajtura ose tarifave të tjera nuk do të ishte kërkuar të bëhej. Huamarrësi do t'i japë menjëherë Huadhënësit fatura, vërtetime ose dëshmi të tjera që provojnë shumat (nëse ka) të paguara ose të pagueshme në lidhje me ndonjë shumë të lartpërmendur të zbritur ose të mbajtur.

6.5. Kostot e rritura

Nëse rezultati

- i një ndryshimi në, ose prezantimit të ndonjë ligji, rregulloreje ose kërkesë rregullore ose ndryshimit në interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje; ose

- i pajtueshmërisë së Huadhënësit me ndonjë udhëzim, kërkesë ose kusht (që ka fuqinë e ligjit apo jo) të ndonjë banke qendrore, autoriteti monetar, rregullator ose autoriteti tjetër

(duke përfshirë, në çdo rast, pa kufizim, ato që kanë lidhje me mjaftueshmërinë e kapitalit, likuiditetin, asetet rezervë dhe depozitat e veçanta) është:

- a) të rrisë koston ose të vendosë një kosto shtesë për Huadhënësin në vënien në dispozicion ose ruajtjen e angazhimit të tij ose mbajtjen ose financimin e huas; dhe/ose

- b) të zvogëlojë shumën e pagueshme ose kthimin efektiv për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe/ose

- c) të zvogëlojë normën e kthimit të Huadhënësit mbi kapitalin e tij të përgjithshëm për shkak të një ndryshimi në mënyrën në të cilën ai kërkohet për të alokuar burimet e kapitalit për detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe/ose

- d) t'i kërkojë Huadhënësit të bëjë një pagesë ose të paraprijë një kthim mbi ose të llogaritur duke iu referuar çdo shume të marrë ose që duhet të merret nga ai sipas kësaj Marrëveshjeje,

atëherë Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit, sipas kërkesës, një kosto, ulje, pagesë ose kthim të tillë të paracaktuar.

Çdo vërtetim i Huadhënësit për këtë kosto, ulje, pagesë ose kthim të paracaktuar, në

mungesë të një gabimi të hapur, do të jetë provë e pakundërshtueshme dhe detyruese për Huamarrësin.

Për qëllim të kësaj klauzole, Huadhënësi në mirëbesim mund të alokojë ose shpërndajë kostot dhe/ose humbjet mes aktivëve dhe pasivëve të tij (ose ndonjë kategorie të tyre) mbi atë bazë që e çmojnë të përshtatshme.

6.6 Caktimi i pagesave

Të gjitha pagesat e marra nga Huadhënësi nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje (nëse Huadhënësi nuk ndryshon urdhrin e aplikimit), duhet të aplikohen nga Huadhënësi kundrejt pagesës së shumave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje në rendin e mëposhtëm dhe Huamarrësi bie dakord për aplikimin e këtyre pagesave me këtë rend (dhe për çdo ndryshim të tyre nga Huadhënësi):

- a) shumat e kërkueshme sipas seksionit 4.2 (tarifa dhe shpenzimet e drejtimit);
- b) shumat e kërkueshme sipas seksionit 4.3 (primi i garancisë së OeKB-së);
- c) shumat e kërkueshme sipas seksionit 4.1 (tarifa e angazhimit);
- d) shumat e kërkueshme sipas seksionit 3.3 (kamatëvonesa);
- e) shumat e prapambetura sipas seksionit 3.1 (interesi);
- f) shumat e prapambetura sipas seksionit 5.1 (shlyerja e detyrueshme);
- g) shumat e kërkueshme sipas seksionit 3.1 (interesi);
- h) shumat e kërkueshme sipas seksionit 5.1 (shlyerja e detyrueshme);
- i) shumat e kërkueshme sipas seksionit 5.2 (parapagimi opsional).

Huadhënësi këshillon Huamarrësin rreth aplikimit të fondeve. Shumat e prapambetura shlyhen para shumave të kërkueshme. Çdo udhëzim për të kundërtën, i dhënë nga Huamarrësi, nuk merret në konsideratë.

Huamarrësi pranon që sipas garancisë së OeKB-së të ketë rezervuar ndaj Huadhënësit të drejtën për të ndryshuar caktimin e pagesave të përcaktuara më sipër. Në këtë rast Huadhënësi do të informojë menjëherë Huamarrësin me shkrim dhe Huamarrësi do të pranojë caktimin e OeKB-së dhe në këtë mënyrë do të marrë përsipër të shlyejë huan dhe çdo shumë tjetër të papaguar sipas kësaj Marrëveshjeje të njoftuar në atë kohë (duke përfshirë një llogaritje të hollësishme) nga Huadhënësi për Huamarrësin.

7. KUSHTET PARAPRAKE

Kjo shumë kredie do të vihet në dispozicion për Huamarrësin në datën (data e mbylljes) kur Huamarrësi merr njoftim nga Huadhënësi se kushtet e mëposhtme janë përmbushur në formë dhe përmbajtje të pranueshme për Huadhënësin:

i) Huadhënësi do të ketë marrë:

a) një kopje të Marrëveshjes së blerjes të pranueshme në formë dhe të pranueshme për Huadhënësin, së bashku me një vërtetim nga eksportuesi i projektit në një datë jo më shumë se katërmëdhjetë ditë kalendarike para datës së mbylljes, me qëllim që Marrëveshja e blerjes në formën e paraqitur për Huadhënësin të jetë në fuqi dhe efekt të plotë (aneksi 6);

b) një opinion të Ministrit të Drejtësisë të Republikës së Shqipërisë të pranueshëm për Huadhënësin me atë përmbajtje që mund të kërkojë Huadhënësi (sipas aneksit 5), së bashku me kopje të vërtetuara të çdo miratimi ose autorizimi të përmendur në këtë opinion;

c) një kopje të vendimit të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që miraton në parim këtë Marrëveshje;

d) një prokurë të lëshuar nga Kryeministri i Republikës së Shqipërisë që autorizon një person ose persona të caktuar për të nënshkruar këtë Marrëveshje dhe të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që duhet të nënshkruhen dhe/ose shpërndahen në lidhje me këtë Marrëveshje;

e) një origjinal të kësaj Marrëveshjeje të nënshkruar rregullisht nga një person ose persona të autorizuar me prokurën e përmendur në paragrafin (d) më sipër;

f) ekzemplarë firmash të vërtetuara të personit ose personave të autorizuar për të nënshkruar të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që duhet t'i jepen Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshjeje në emër të Huamarrësit;

g) një emërim të një personi kontakti për Huamarrësin në Republikën e Austrisë për Marrëveshjen (aneksi 7);

h) çdo dokument, provë ose autorizim tjetër që Huadhënësi mund të kërkojë me qëllim që të realizojë këtë Marrëveshje dhe transaksionet e parashikuara sipas kësaj Marrëveshjeje nga një marrëveshje ligjore, të vlefshme, detyruese dhe të zbatueshme.

ii) Huadhënësi do të ketë marrë:

a) garancinë e lëshuar nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me ligjin e Promovimit të Eksportit të vitit 1981, të ndryshuar, termat dhe kushtet e të cilit mund të përmbushen nga Huadhënësi;

b) Një marrëveshje rfinansimi me OeKB-në për huan;

c) Një marrëveshje plotësuese me eksportuesin e projektit dhe miratimi nga autoritetet e Huadhënësit të kësaj Marrëveshjeje.

iii) Çdo kusht plotësues (nëse ka) të kërkuar në garancinë e Republikës së Austrisë të lëshuar nga OeKB-ja.

Me përmbushjen e të gjitha kushteve të lartpërmendura, Huadhënësi do të njoftojë menjëherë Huamarrësin për këtë qëllim. Nëse këto kushte nuk do të jenë përmbushur brenda periudhës së mbylljes të përcaktuar në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje, pa cenuar detyrimin e Huamarrësit sipas seksionit 4.2, kjo Marrëveshje do të pushojë së qeni detyruese për palët.

Secili prej dokumenteve dhe njoftimeve të lartpërmendura do të jetë në gjuhën angleze ose gjermane. Nëse nuk është në gjuhën angleze ose gjermane, një përkthim i vërtetuar në gjuhën angleze i bashkëlidhet dokumentit të mësipërm.

8. RASTE TË MOSPLOTËSIMIT TË DETYRIMEVE

8.1 Raste të mosplotësimit të detyrimeve

Secili prej rasteve të mëposhtme përbën një rast të mosplotësimit të detyrimeve:

a) ka një paaftësi paguese për më shumë se 14 (katërmëdhjetë) ditë kalendarike nga Huamarrësi të ndonjë principali, interesi ose shume tjetër të kërkueshme në lidhje me huan; ose

b) Huamarrësi është i paaftë për të përmbushur ose respektuar siç duhet ndonjë kusht ose sipërmarrje në përmbajtje të kësaj Marrëveshjeje, të ndryshme nga pagesa e principalit, interesi ose shumave të tjera për një periudhë prej 30 (tridhjetë) ditësh kalendarike nga data më e hershme në të cilën Huamarrësi vihet në dijeni të paaftësisë dhe data në të cilën njoftimi me shkrim për këtë paaftësi që kërkon nga Huamarrësi për ta kompensuar, do t'i jetë dhënë më parë Huamarrësit nga Huadhënësi; ose

c) çdo garanci ose sipërmarrje të bërë nga Huamarrësi në lidhje me këtë Marrëveshje do të rezultojë të ketë qenë e pasaktë në aspekte materiale në kohën kur është bërë; ose

d) Huamarrësi do të jetë në mosplotësim të pagesës ose përmbushjes së ndonjë detyrimi në lidhje me paratë e marra hua të ndryshme nga huaja (duke përfshirë, në çdo rast një detyrim sipas një garancie); ose

e) çdo licencë, pëlqim, regjistrim ose aprovim (qeveritar apo ndryshe) e kërkuar për vlefshmërinë, zbatueshmërinë ose ligjshmërinë e kësaj Marrëveshjeje ose Huaje, ose realizimi i të cilave është tërhequr ose për ndonjë arsye pushon së qeni në fuqi dhe efekt të plotë; ose

f) Republika e Shqipërisë shpall një moratorium të përgjithshëm për detyrimet e pagesës ndaj kreditorëve të saj; ose

g) çdo ngjarje që ka në diskrecionin e arsyeshëm të Huadhënësit një ndikim të kundërt material në aftësinë e Huamarrësit për të përmbushur detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje; ose

h) garancia e Republikës së Austrisë e lëshuar nga OeKB-ja ose ndonjë prej dispozitave të saj është revokuar, ka përfunduar ose ka pushuar së qenuri në fuqi dhe efekt ose ka pushuar së dhëni sigurinë e synuar ose bëhet e paligjshme ose shpallet e pavlefshme për arsye, raste ose rrethana që mund t'i atribuohen sferës së Huamarrësit.

8.2 Masat për rastet e mosplotësimit të detyrimeve

Nëse ka ndodhur një rast i mosplotësimit të detyrimeve dhe në çdo kohë më pas do të jetë e vazhdueshme ndonjë ose të gjitha prej masave të mëposhtme që mund të merren nga Huadhënësi:

a) me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Huamarrësit, Huadhënësi mund të shpallë principalin dhe interesin e shtuar në lidhje me huan dhe të gjitha shumat e tjera të pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, si menjëherë të kërkueshëm dhe të pagueshëm, pas së cilit do të bëhen menjëherë të kërkueshëm dhe të pagueshëm, pa parashtrim, kërkesë, kundërshtim ose njoftim tjetër të ndonjë lloji;

b) me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Huamarrësit, Huadhënësi mund të shpallë të përfunduar shumën e kredisë, pas së cilës detyrimi i Huadhënësit për të realizuar dhe vazhduar huan sipas kësaj Marrëveshjeje do të përfundojë menjëherë; dhe

c) çdo masë tjetër që Huadhënësi mund të vendosë të marrë në diskrecionin e tij absolut.

Huamarrësi bie dakord t'i paguajë Huadhënësit, sipas kërkesës, të gjitha humbjet, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimet që Huadhënësi mund të pësojë si pasojë e ndonjë mosplotësimi detyrimesh (duke përfshirë, por pa u kufizuar në ndonjë interes të paguar nga Huadhënësi për huadhënësit e fondeve të marra hua nga ai për të ruajtur ndonjë shumë të vonuar). Një vërtetim nga një nëpunës i autorizuar rregullisht i Huadhënësit që përcakton shumën e këtyre humbjeve, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimet dhe bazën e llogaritjes së tyre, kur i paraqiten Huamarrësit (përveç ndonjë gabimi të hapur) do të jenë prova përfundimtare të shumës së këtyre humbjeve, shpenzimeve dhe detyrimeve, me kusht që ky vërtetim të mbështetet nga dokumente që japin të dhëna për këto humbje, shpenzime dhe detyrime dhe këto vërtetime do të mbështeten nga dokumentet e caktuara.

Sapo të vihet në dijeni për këtë, Huamarrësi do t'i japë një njoftim me shkrim Huadhënësit për:

a) çdo rast të mosplotësimit të detyrimeve; ose

b) çdo kusht, ngjarje ose veprim që me dhënien e njoftimit ose kalimin e kohës ose të dyjave, ose përmbushjes së ndonjë kushti mund të çonte në ose përbënte një rast të mosplotësimit të detyrimeve.

9. GARANCITË DHE SIPËRMARRJET

9.1 Garancitë

Me qëllim që të nxitë Huadhënësin për të hyrë në këtë Marrëveshje dhe për të parapaguar dhe mbajtur huan e parashikuar në këtë Marrëveshje, Huamarrësi bën garancitë e mëposhtme në datën e pranimit:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë autorizohet të veprojë në emër të dhe për Republikën e Shqipërisë dhe të vendosë Republikën e Shqipërisë para detyrimit ligjor përkatës. Rrjedhimisht, detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të pakufizuara dhe të pakushtëzuara të Republikës së Shqipërisë. Republika e Shqipërisë mund të paditet në emër të saj në lidhje me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje;

b) Huamarrësi nuk është në mosplotësim të ndonjë prej detyrimeve të tij të pagesës dhe nuk ka ndodhur dhe nuk po vazhdon asnjë rast i mosplotësimit të detyrimeve; ose

c) Huamarrësi ka autoritetin për të hyrë në këtë Marrëveshje dhe për të marrë hua sipas kësaj Marrëveshjeje dhe për të ekzekutuar, dorëzuar dhe realizuar këtë Marrëveshje dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje dhe për të autorizuar ekzekutimin, dorëzimin dhe realizimin e kësaj Marrëveshjeje që përbën një detyrim ligjor, të vlefshëm dhe detyrues të Huamarrësit, të zbatueshëm në përputhje me kushtet e tij; ose

d) ekzekutimi, dorëzimi dhe realizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk shkel dispozitat e ndonjë ligji ose rregulloreje të zbatueshme për Huamarrësin ose ndonjë marrëveshje, kontratë ose sipërmarrje tjetër, në të cilën Huamarrësi është palë ose që është detyruese për të ose asetet e tij; ose

e) të gjitha licencat, pëlqimet, regjistrimet ose aprovimet (qeveritare apo ndryshe) të

nevojshme në lidhje me ekzekutimin, dorëzimin, realizimin, vlefshmërinë ose zbatueshmërinë e kësaj Marrëveshjeje janë marrë ose realizuar dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë.

Garancitë e parashtruara më sipër do të vazhdojnë edhe pas ekzekutimit të kësaj Marrëveshjeje dhe konsiderohen të përsëritura në çdo datë të Huamarrjes dhe në çdo datë të pagesës së interesit.

9.2 Sipërmarrjet

Huamarrësi zotohet dhe merr përsipër me dhe për Huadhënësin si më poshtë:

a) Të dhënat:

Huamarrësi do të marrë masa:

1. që: i) blerësi i projektit të mbajë të dhëna të mjaftueshme për të identifikuar mallrat dhe shërbimet e financuara nga huaja; ii) blerësi i projektit informon për përdorimin e tyre në projekt; dhe iii) Blerësi i Projektit regjistron progresin e projektit, duke përfshirë kostot e tij;

2. përfaqësuesit e Huadhënësit duhet të lejohen të inspektojnë projektin, sipërmarrjen e blerësit të projektit, mallrat dhe shërbimet e dhëna sipas Marrëveshjes së blerjes dhe çdo të dhënë dhe dokument tjetër;

3. për t'u informuar ose për t'i dhënë Huadhënësit të gjithë informacionin që Huadhënësi kërkon në lidhje me shpenzimet e huas, projektin dhe mallrat dhe shërbimet e dhëna sipas Marrëveshjes së blerjes.

b) *Pari passu* dhe peng negativ

Detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje klasifikohen të paktën *pari passu* dhe njëjloj me të gjitha detyrimet e tjera të papaguara të pasiguruara dhe të pavarura të Huamarrësit. Nga data e pranimit dhe për sa kohë që një pjesë e huas mbetet e papaguar, Huamarrësi nuk do të krijojë ose bjerë dakord për të krijuar ndonjë hipotekë, detyrim, peng, të drejtë mbajtjeje ose interes tjetër garancie mbi të gjithë ose një pjesë të asetëve të tij për të siguruar detyrime ose garanci të ndonjë detyrimi, nëse huaja nuk sigurohet në mënyrë të barabartë dhe përpjesëtimore, të pranueshme për Huadhënësin.

c) Amendimi i Marrëveshjes së blerjes

Huamarrësi nuk do të bëjë, lejojë ose miratojë ndonjë amendim, ndryshim, modifikim ose përfundim të Marrëveshjes së blerjes pa miratimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

10. LIGJI RREGULLUES DHE MOSMARRËVESHJET

a) Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës së Austrisë.

b) Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me këtë Marrëveshje, duke përfshirë lidhjen e saj, vlefshmërinë dhe të drejtat dhe detyrimet e palëve sipas kësaj Marrëveshjeje, zgjidhen përfundimisht nga tre arbitra, sipas Rregullave të Pajtitimit dhe Arbitrazhit në atë kohë në fuqi të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris.

c) Vendi i arbitrazhit do të jetë Parisi. Gjuha që duhet të përdoret në procedimet e arbitrazhit do të jetë anglishtja.

d) Vendimi i arbitrazhit përcakton përgjegjësinë e palëve për kostot e shkaktuara nga palët.

e) Arbitrat do të bëjnë të gjitha përpjekjet për të realizuar procedimet dhe për të përgatitur vendimin e tyre në mënyrë që ta bëjnë vendimin të zbatueshëm sipas ligjit.

f) Gjykimi për vendimin mund të zhvillohet në çdo gjykatë që ka juridiksion ose në atë gjykatë mund të bëhet kërkesë për një pranim gjyqësor të vendimit dhe një urdhër ekzekutimi, sipas rastit.

g) Nëse Huadhënësi merr masa ligjore (duke përfshirë padinë, arbitrazhin, sekuestrimin, ekzekutimin ose ndonjë zbatim tjetër ose masë mbrojtëse) kundër Huamarrësit në lidhje me ndonjë çështje sipas kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi heq dorë kështu nga çdo e drejtë imuniteti që mund të ketë Huamarrësi.

h) Huamarrësi cakton Ambasadën e Republikës së Shqipërisë si personin e saj të

kontaktit në Vjenë (aneksi 7).

11. TË PËRGJITHSHME

11.1 Njoftimet

Të gjitha njoftimet, kërkesat dhe komunikimet e tjera do të jenë efektive në rast të një njoftimi me shkrim me letër rekomande kur merret ose në rast të njoftimit me faks, kur merret nga pala për të cilën ky njoftim, kërkesë ose komunikim tjetër kërkohet ose lejohet të jepet ose bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje, drejtuar Huamarrësit ose Huadhënësit përkatësisht në adresat e tyre të përcaktuara në aneksin 1 ose në një adresë tjetër që ndonjë prej tyre mund të përcaktojë më pas me shkrim për tjetrin, në përputhje me këtë seksion 11.1.

11.2 Titujt përshkrues

Titujt në këtë Marrëveshje janë vetëm për lehtësi reference dhe nuk përcaktojnë ose kufizojnë dispozitat e saj.

11.3 Heqjet dorë, mjetet kumulative

Asnjë paaftësi ose vonesë nga ana e Huadhënësit në ushtrimin e ndonjë të drejte, kompetence ose privilegji sipas kësaj Marrëveshjeje dhe asnjë kurs transaksioni ndërmjet Huamarrësit dhe Huadhënësit nuk do të operojë si heqje dorë nga kjo; as një ushtrim i vetëm ose i pjesshëm i ndonjë të drejte, kompetence ose privilegji sipas kësaj Marrëveshjeje, nuk do të përjashtojë një ushtrim tjetër ose të mëtejshëm të tyre ose ushtrimin e ndonjë të drejte, kompetence ose privilegji tjetër. Të drejtat dhe mjetet ligjore në këtë marrëveshje të parashikuara shprehimisht janë kumulative dhe nuk janë ekskluzive për ndonjë të drejtë ose mjet ligjor që Huadhënësi do të kishte ndryshe. Asnjë njoftim për ose kërkesë ndaj Huamarrësit në çdo rast nuk autorizon Huamarrësin për ndonjë njoftim ose kërkesë tjetër ose të mëtejshme në lidhje me të njëjtat rrethana ose nuk përbën një heqje dorë nga të drejtat e Huadhënësit të ndonjë veprimi tjetër ose të mëtejshëm në lidhje me këto rrethana pa njoftim ose kërkesë.

11.4 Pavlefshmëria e pjesshme

Nëse ndonjë prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje çmohet nga ndonjë gjykatë ose autoritet tjetër kompetent gjyqësor si e pazbatueshme, vlefshmëria, ligjshmëria dhe zbatueshmëria e dispozitave të mbetura të saj nuk do të cenohet ose preket në ndonjë mënyrë dhe palët do të bëjnë të gjitha përpjekjet për të rishikuar dispozitën e pavlefshme, në mënyrë që ta bëjnë atë të zbatueshme në përputhje me qëllimin e shprehur në të.

11.5 Transferimi

Huamarrësi nuk mund të caktojë ose transferojë të gjithë ose ndonjë pjesë të të drejtave dhe detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje, pa miratimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

Huadhënësi mund të caktojë të drejtat dhe detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje: i) pa miratimin e Huamarrësit, nëse drejtëmarrësi është OeKB-ja ose (në rastin vetëm të mosplotësimit të detyrimeve) çdo bankë ose institucion tjetër financiar, dhe ii) me miratimin paraprak me shkrim të Huamarrësit që nuk do të pengohet në mënyrë të paarsyeshme ndonjë drejtëmarrës tjetër.

11.6 Fshehtësia

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi bie dakord që Huadhënësi të ketë të drejtën për të paraqitur në një mënyrë që është e zakonshme nga bankat, të gjithë informacionin që ai merr në lidhje me këtë Marrëveshje ose marrëdhënien e tij të punës me Huamarrësin, veçanërisht në interes të një mbrojtjeje të arsyeshme të kreditorëve për bankat, institucionet e përbashkëta të bankave ose organizatat e përzgjedhura për mbrojtjen e kreditorëve.

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi bie dakord më tej që Huadhënësi të ketë të drejtën për të dhënë informacion që rezulton nga kjo Marrëveshje ose marrëdhënia e punës së Huadhënësit me Huamarrësin për personat ose subjektet e mëposhtme:

a) çdo anëtar të grupit të subjekteve të Huadhënësit;

b) një drejtëmarrës i mundshëm ose për çdo person ose subjekt tjetër që mund të propozojë hyrjen në marrëdhënie kontraktuale me Huadhënësin në lidhje me këtë Marrëveshje;

c) OeKB-ja dhe Republika e Austrisë; dhe

d) çdo person, autoritet ose subjekt tjetër të cilit Huadhënësit i kërkohet të japë këtë informacion sipas ndonjë ligji ose urdhri gjykatë ose autoriteti tjetër gjyqësor ose organi rregullator me udhëzimet e të cilit duhet të pajtohet Huadhënësi.

11.7 Amendimet e Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje nuk mund të ndryshohet ose amendohet përveçse me instrumente me shkrim.

12. HYRJA NË FUQI

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi me nënshkrimin nga palët dhe ratifikimin nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë dhe botimin në Fletoren Zyrtare Shqiptare.

Në dëshmi të kësaj, palët kanë ekzekutuar këtë Marrëveshje në datën e shkruar më parë, më sipër në dy kopje origjinale në gjuhën angleze dhe versionin në gjuhën angleze do të jetë detyrues dhe do të ketë përparësi mbi përkthimet.

Këshilli i Ministrave i Republikës së
Shqipërisë
që vepron në emër të Republikës së
Shqipërisë
si Huamarrësi
(i përfaqësuar nga Ministria e
Financave)

UniCredit Bank Austria AG si
Huadhënësi

ANEKSI 1

PALËT

HUAMARRËSI

Emri: Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë
që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrës
(përfaqësuar nga Ministria e Financave)

Adresa:
Ministria e Financave
Bul.: "Dëshmorët e Kombit", nr.1
Tirana, Albania
Telefon: (355 4) 222 84 05
Faks: (355 4) 222 84 94

HUADHËNËSI

Emri: UniCredit Bank Austria AG
Adresa: Schottengasse 6-8, A-1010 Vienna
Telefon: +43 (0)5 05 05-56326
Faks: +43 (0)5 05 05-56934
Departamenti përgjegjës: 8243 Export Finance
z. Gerd Rose

ANEKSI 2

1. Projekti

Përmirësimi i pajisjeve mjekësore për 6 spitale rajonale në Shqipëri

2. Marrëveshja e blerjes:

Marrëveshja nr.ALB 2010-001 e datës ndërmjet Philips Medizinische Systeme Gesellschaft m.b.H., Vjenë (eksportuesi i projektit) dhe Ministrisë së Shëndetësisë së Republikës së Shqipërisë (blerësi i projektit) për shumën prej 5 958 000 euro (pesë milionë e nëntëqind e

pesëdhjetë e tetë mijë euro) në lidhje me projektin.

ANEKSI 3

1. Llogaria e kredisë (paragrafi 2.2)

Një shumë që nuk i kalon 5 958 000 euro (pesë milionë e nëntëqind e pesëdhjetë e tetë mijë euro).

2. Periudha e disponueshmërisë (paragrafi 2.2)

Nga data e mbylljes (siç përcaktohet në paragrafin 7) deri në ditën që përkon me 9 muaj pas saj/datës së mbylljes.

3. Interesi (paragrafi 3.1)

0 % në vit.

4. Kamatëvonesa (paragrafi 3.3)

3 muaj EURIBOR plus një marzh prej 2% në vit.

5. Tarifa e angazhimit (paragrafi 4.1)

0.5 % në vit (zero pikë pesë për qind në vit).

6. Tarifa e drejtimit (paragrafi 4.2)

0.5 (zero pikë pesë për qind) e pandryshuar ndaj kredisë.

7. Primi i garancisë (paragrafi 4.3)

i) Primi i garancisë së OeKB-së paraprakisht i pagueshëm.

16 127,53 euro (vetëm e dhënë).

Shuma përfundimtare do të përcaktohet nga OeKB-ja pas lëshimit të garancisë fillestare. Në rast se shuma përfundimtare ndryshon nga ajo e shpallur/treguar, Huamarrësi do të shlyejë diferencën (nëse ekziston) brenda 30 ditëve kalendarike pasi të jetë njoftuar mbi ndryshimin nga ana e Huadhënësit.

ii) Primi i garancisë së OeKB-së i pagueshëm si marzh.

1.054 për qind në vit.

Sipas OeKB-së norma e mësipërme mbështetet nga një grant shtesë që arrin afërsisht 280 264,32 euro nga Ministria Federale e Financave e Austrisë. Norma dhe granti përfundimtar, nëse ekziston, do të përcaktohet nga OeKB-ja pas lëshimit të garancisë fillestare.

8. Tarifa e trajtimit të OeKB-së

1 440 euro në lidhje me sigurimin e kredisë së eksportit.

9. Datat e detyrueshme të shlyerjes (paragrafi 5.1)

Shlyerja do të realizohet deri në 17 këste të barabarta 6-mujore të njëpasnjëshme; i pari duhet të paguhet 48 muaj pas datës së përkohshme të pranimit, në çdo rast jo më vonë se 57 muaj pas datës së mbylljes.

10. Shuma opsionale e parapagimit (paragrafi 5.2)

500 000 euro.

11. Periudha e përfundimit (paragrafi 7)

Periudha që fillon në datën e pranimit deri maksimumi 60 (gjashtëdhjetë) ditë kalendarike pas datës së pranimit.

ANEKSI 4

PROCEDURAT E PAGESËS

Huamarrësi në këtë mënyrë autorizon në mënyrë të pakthyeshme Huadhënësin të paguajë eksportuesin e projektit deri në maksimumin e shumës së kredisë të përmendur në aneksin 3 kundrejt paraqitjes së dokumenteve të mëposhtme për llogari të Huadhënësit:

Paradhënia:

15% (pesëmbëdhjetë për qind) e shumës së Marrëveshjes së blerjes, e cila është 893 700 euro (me fjalë: tetëqind e nëntëdhjetë e tre mijë e shtatëqind) janë të pagueshme si paradhënie,

pas paraqitjes së:

- faturës së paradhënies ose faturës tregtare të eksportuesit të projektit në 3 (tre) origjinale dhe 7 (shtatë) kopje.

- kopje të obligacionit të performancës të lëshuara nga një bankë austriake në shumën prej 5% të Marrëveshjes së blerjes.

- kopje të garancisë së paradhënies të lëshuar nga një bankë austriake në shumën prej 5% të Marrëveshjes së blerjes.

Pagesa kundrejt dërgesës

80% (tetëdhjetë për qind) të shumës së Marrëveshjes së blerjes, e cila është 4 766 400 euro (me fjalë: katër milionë e shtatëqind e gjashtëdhjetë e gjashtë mijë e katërqind) janë të pagueshme me paraqitjen e dokumenteve të mëposhtme:

- fatura tregtare e eksportuesit të projektit në 3 (tre) origjinale, të gjitha të firmosura, sipas rregullave nga eksportuesi i projektit, dhe 7 (shtatë) kopje.

- certifikata e sigurimit në 1 (një) origjinal dhe 3 (tre) kopje.

- lista e paketimeve në 1 (një) origjinal dhe 7 (shtatë) kopje.

- (CMR) në 1 (një) origjinal dhe 7 (shtatë) kopje të dorëzuara pranë Ministrisë së Shëndetësisë, bulevardi “Bajram Curri”, nr.1, Tiranë, Republika e Shqipërisë, duke përcaktuar palën njoftuese: Ministria e Shëndetësisë, bulevardi “Bajram Curri” nr.1, Tiranë, Republika e Shqipërisë, duke deklaruar destinacionin në Shqipëri, ngarkesën e parapaguar dhe numrin e kontratës ALB 2010-001

ose

- Fatura e transportit ajror në 1 (një) origjinal dhe 7 (shtatë) kopje, të dorëzuara pranë Ministrisë së Shëndetësisë, bulevardi “Bajram Curri”, nr.1, Tirana, Republika e Shqipërisë, duke përcaktuar palën njoftuese, Ministria e Shëndetësisë, bulevardi “Bajram Curri” nr.1, Tiranë, Republika e Shqipërisë, duke deklaruar destinacionin aeroportin e destinacionit në Shqipëri, ngarkesën e parapaguar dhe me numrin e kontratës ALB 2010-001.

Pagesa kundrejt certifikatës së pranimi (COHO)

5% (pesë për qind) e shumës së kontratës së blerjes, e cila është 297 900 euro (me fjalë: dyqind e nëntëdhjetë e shtatë mijë e nëntëqind) janë të pagueshme kundrejt paraqitjes së:

- faturës tregtare të eksportuesit të projektit në 3 (tre) origjinale dhe 7 (shtatë) kopje; dhe

- shtatë (7) kopje të aprovimit të certifikatës së pranimi (COHO-s) përkatëse.

Huadhënësit i jepet e drejta të bazohet në çdo dokument, të cilin e gjykojnë si të vërtetë dhe të saktë dhe që është nënshkruar ose dërguar nga personi i duhur. Huadhënësi nuk mban përgjegjësi apo detyrime për formën, mjaftueshmërinë, saktësinë, vërtetësinë, falsifikimin apo fuqinë ligjore të secilit dokument/e ose për kushtet e përgjithshme dhe/ose të veçanta të parashikuara në dokument/e apo të mbivendosura mbi to; as merr përsipër detyrime ose përgjegjësi për përshkrimin, sasinë, peshën, cilësinë, kushtet, paketimin, shpërndarjen, vlerën apo ekzistencën e mallrave ose shërbimeve të përfaqësuara nga secili dokument/e, ose për mirëbesimin apo veprimet dhe/ose mosveprimet, aftësinë paguese, performancën apo qëndrimin e dërguesve të mallrave, transportuesve, marrësve të ngarkesës, apo siguruesve të mallrave ose të çdo personi tjetër kushdo qoftë.

Janë të lejuara dërgesa të pjesshme dhe paraqitje të pjesshme të dokumenteve.

Huadhënësi do t'i japë Huamarrësit një njoftim me shkrim pas realizimit të një huamarrjeje për eksportuesin e projektit.

Pasi një huamarrje të jetë realizuar për eksportuesin e projektit, Huadhënësi do t'i ridërgojë dokumentacionin përkatës Huamarrësit, në..... , adresën me anë të një shërbimi të veçantë korrier.

ANEKSI 5 OPINIONI LIGJOR

(Model)

Nga: Ministri i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë
Drejtuar: UniCredit Bank Austria AG

Datë:.....

Unë,, duke vepruar në cilësinë e Ministrit të Drejtësisë të Republikës së Shqipërisë, i referohem marrëveshjes së eksportit të kredisë për një hua të butë nr.230.247 për shumën prej 5 958 000 euro (Marrëveshja) datë 2010 dhe autorizoj Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë të veprojë në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrës (përfaqësuar nga Ministri i Financave) (Huamarrësi) dhe UniCredit Bank Austria AG si huadhënës (Huadhënësi). Nuk shpreh mendim në lidhje me ligjet e ndonjë juridiksioni të ndryshëm nga ai i Republikës së Shqipërisë.

Kam kontrolluar kopjen e nënshkruar dhe përfunduar të Marrëveshjes dhe dokumente të tjera që i kam gjykuar të nevojshme dhe të përshtatshme, me qëllim që të mund të paraqes mendimin në fjalë. Afatet e përcaktuara në Marrëveshje mbartin të njëjtin kuptim, përveçse kur Marrëveshja përcakton ndryshe.

Bazuar në sa më sipër, jam i mendimit se:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë autorizohet të veprojë në emër të dhe për Republikën e Shqipërisë dhe të detyrojë ligjërisht Republikën e Shqipërisë. Për pasojë, detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të pakufizuara dhe të pakushtëzuara të Republikës së Shqipërisë. Ndaj Republikës së Shqipërisë mund të ngrihet padi në emrin e saj për sa i përket detyrimeve të Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje.

b) Ministria e Financave autorizohet të veprojë në emër të Huamarrësit dhe të detyrojë ligjërisht Huamarrësin. Për pasojë, të gjitha detyrimet, sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të vlefshme, ligjërisht detyruese dhe të zbatueshme të Huamarrësit. Huamarrësi ka autoritet të ngrejë padi apo t'i ngrihet padi në emrin e tij.

c) Huamarrësi gëzon autoritetin të hyjë në/nënshkruajë dhe realizojë Marrëveshjen. Huamarrësi ka marrë të gjitha masat e nevojshme (qeveritare dhe ndryshe) për të autorizuar nënshkrimin e Marrëveshjes sipas termave dhe kushteve që ajo parashikon dhe ekzekutimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes.

d) Marrëveshja është nënshkruar nga z. në cilësinë e Ministrit të Financave të Republikës së Shqipërisë.

e) Marrëveshja e nënshkruar nga Ministri i Financave në emër të Huamarrësit cakton detyrime ligjore, të vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin, të zbatueshme në gjykatat e Republikës së Shqipërisë në përputhje me afatet e saj.

f) Personi ose personat që nënshkruajnë Marrëveshjen, që nënshkruajnë apo vërtetojnë çdo dokument tjetër në lidhje me Marrëveshjen kanë fuqi dhe autoritet të plotë për të vepruar në këtë mënyrë në emër të Huamarrësit.

g) Ekzekutimi dhe realizimi i Marrëveshjes dhe transaksionet e parashikuara prej saj nuk cenojnë: i) ligjet, rregulloret ose urdhrat zyrtare apo gjyqësore; ii) traktatet, marrëveshjet ose dokumente apo instrumente të tjera, në të cilat Huamarrësi dhe/ose Republika e Shqipërisë është palë ose që kanë efekt detyrues mbi të apo mbi asetet përkatëse të saj.

h) Të gjitha autorizimet, aprovimet (përfshirë, nëse është e nevojshme, aprovimet e shkëmbimeve të kontrollit), pëlqimet, lejet, përjashtimet, të dhënat, regjistrimet, noterizimet dhe kërkesat e tjera të autoriteteve dhe institucioneve qeveritare, gjyqësore dhe publike të nevojshme ose të rekomandueshme në lidhje me ekzekutimin, zbatimin, vlefshmërinë dhe realizimin e Marrëveshjes apo çdo pagese të realizuar sipas saj, janë nxjerrë dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë dhe Huamarrësi gëzon autoritetin e plotë për të kryer të gjitha pagesat sipas Marrëveshjes në euro.

i) Të gjitha shumat për t'u paguar nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes mund të realizohen të plota dhe pa zbritje për ose për sa i përket çdo tarife, takse, zbritje apo detyrimi nga ana e Republikës së Shqipërisë, çdo autoriteti tatimor apo të nënndarjes politike. Në rast të ndonjë ndalimi/zbritjeje për sa i përket pagesave të interesit sipas Marrëveshjes, detyrimi i Huamarrësit

për të paguar shuma shtesë sipas paragrafit 6.4 mbetet i vlefshëm dhe i zbatueshëm.

j) Kjo Marrëveshje është ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë dhe botuar në Fletoren Zyrtare Shqiptare dhe nuk është e nevojshme apo e këshillueshme që të sigurohet ligjshmëria, vlefshmëria, zbatueshmëria apo pranueshmëria si dëshmi të Marrëveshjes në mënyrë që ajo të arkivohet apo regjistrohet pranë ndonjë autoriteti tjetër qeveritar apo agjenci në Republikën e Shqipërisë.

k) Përzgjedhja e ligjit të Republikës së Austrisë për të rregulluar Marrëveshjen është një zgjidhje e vlefshme ligjore dhe njihet dhe zbatohet në çdo gjykatë të Republikës së Shqipërisë.

Huamarrësi i nënshtrohet ligjit civil për sa u përket detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje. Lidhja dhe realizimi i Marrëveshjes nga ana e Huamarrësit përbën akte private dhe tregtare. Heqja dorë nga imuniteti në paragrafin 10 (g) të Marrëveshjes është e vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin.

l) Nuk është e nevojshme sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë: i) me qëllim mundësimin e Huadhënësit për të zbatuar të drejtat e tij sipas Marrëveshjes, ose ii) për shkak të ekzekutimit, dorëzimit, realizimit ose zbatimit të Marrëveshjes, që Huadhënësi të licencohet, kualifikohet apo t'i jepet e drejta për të realizuar marrëdhënie tregtare në Republikën e Shqipërisë.

Huadhënësi as është, as do të jetë rezident, me banim të përhershëm, të realizojë marrëdhënie tregtare apo t'i nënshtrohet tatimit në Republikën e Shqipërisë për shkak vetëm të ekzekutimit, dorëzimit, realizimit ose zbatimit të Marrëveshjes.

m) Dispozitat e paragrafit 10 të Marrëveshjes janë të ligjshme, të vlefshme dhe detyruese sipas legjislacionit të Republikës së Shqipërisë.

Gjykatat e Republikës së Shqipërisë do të njohin çdo vendim dhe/ose gjykim arbitrazhi në lidhje me Marrëveshjen si të vlefshëm dhe përfundimtar dhe do të zbatojnë vendime gjyqësore dhe/ose këto gjykime arbitrazhi.

Një vendim i emërtuar në EURO (euro) do të njihet dhe zbatohet në Republikën e Shqipërisë.

Sipas informacionit që zotëroj, nuk ekziston asnjë çështje gjyqësore, arbitrazhi apo çështje administrative aktuale apo e mbetur pezull ndaj Huamarrësit, e cila do të ose mund të rezultonte në një ndryshim të kundërt material në kushtet financiare apo të përbashkëta të Huamarrësit.

n) Marrëveshja dhe i gjithë dokumentacioni tjetër nuk përmban ndonjë dispozitë, e cila duhet të mbetet e pazbatueshme sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë.

o) Detyrimet e Huamarrësit sipas Marrëveshjes në çdo rast do të renditen *pari passu* me të gjitha detyrimet e tjera të Huamarrësit, përveç detyrimeve të parashikuara si të detyrueshme me ligj.

Ky opinion ligjor paraqitet për përfitimin e vetëm të Huadhënësit dhe mund të mos i bëhet i njohur një personi tjetër.

Me respekt

ANEKSI 6

KONFIRMIMI SE MARRËVESHJA E BLERJES MBETET NË FUQI DHE EFEKT TË PLOTË

{Huadhënësi}

Lënda: Marrëveshja e eksportit të kredisë për një hua të butë nr.230.247 për shumën prej 5 958 000 euro (Marrëveshja) datë..... 2010 dhe ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrës (përfaqësuar nga Ministri i Financave) (Huamarrësi) dhe UniCredit Bank Austria AG si huadhënës (Huadhënësi).

Të nderuar zotërinj,

Me anë të kësaj, ju konfirmojmë se Marrëveshja e blerjes {nr. ...} lidhur me {.....} ndërmjet {.....} dhe {.....} ka hyrë në fuqi me {.....}.

Vjenë,

.....

{Eksportuesi i projektit}

ANEKSI 7

PRANIMI I EMËRIMIT TË PERSONIT TË KONTAKTIT

{Huadhënësi}

Lënda: Marrëveshja e eksportit të kredisë për një hua të butë nr.230.247 për shumën prej 5 958 000 euro (Marrëveshja) datë..... 2010 dhe ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrës (përfaqësuar nga Ministri i Financave) (Huamarrësi) dhe UniCredit Bank Austria AG si huadhënës (Huadhënësi).

Të nderuar zotërinj,

Si ambasador i Republikës së Shqipërisë në Vjenë, Republika e Austrisë, pranoj, në emrin tim dhe në emër të Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë, emërimin si person të autorizuar të Huamarrësit për të shërbyer si person kontakti për kredisë e eksportit.

Adresa ime në Vjenë:

Në rast të ndryshimit të adresës, do t'ju njoftoj me shkrim pa vonesë.

Me respekt

.....

Ambasada e

Republikës së Shqipërisë në Austri

Vendi, data